

<p>Minagasu i Kusay Tinangon di Ruminting Jailin Kg. Sinogindai, 2014.9.10 Tinulis di Rosnah Nain, 2014</p>	<p>Si Lelaki Pergi Memburu Diceritakan oleh Ruminting Jailin Kg. Sinogindai, 2014.9.10 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2018</p>	<p>Hunter Told by Ruminting Jailin Sinoginday Village 2014-09 English: James Johansson 2020</p>
<p>Waro no kaka dilo, pagasu no ah kusay. Om pagasu, asal nokototorobong beeri, nokoosig no it tasu do kanas. Koosig, om tokono di kusay nga minatay.</p> <p>Kodung-ko minatay it kanas dino, pomurakit no do tapuy i kusay. Kopomurakit-i, tunuway no. Notunuwan-i, maangay no d̄ino akano iri. Om maay akano nga naawi oh songinan oh kanas. Adi, panganu no do roon do kobu om maay no iduo it nongo-kasansang sid nipon, lopoto no, owito no do muli.</p> <p>Kooli sid walay d̄ino, “Na, rara'a. Nakaambat at tongo duduku nga okodok po. Pagka om ogumu bo at tasu, aaku po nakalaga, natabpa'an no. Maay ku ongoyo nga neenta no. Na, iti po nosolod ku,” ka di kusay. “D̄o,” ka dit tongondu. Om maay d̄ineeri ansako dit tongondu. “O, tiko no bo oy wawayoy, naansak no tit towit nu,” ka dit tongondu. “Mm, maay no bo oy rara'a, nu ma piompipitan dot uguugu dino,” ka di kusay.</p> <p>Susuwab peeri, m̄inagasu no dot, iri po balaay mongolutu. Mokitorimo dit tongondu dit</p>	<p>Pada suatu hari, si lelaki pergi memburu dengan anjing. Apabila dia pergi memburu dan sebaik sahaja masuk ke dalam hutan, anjingnya terus mendapat buruan iaitu babi hutan. Apabila anjing-anjing itu mendapat buruan, si lelaki pun membaling babi hutan itu dengan lembing dan matilah babi hutan itu.</p> <p>Sebaik sahaja babi hutan itu mati, si lelaki pun menyalakan api. Sesudah menyalakan api, si lelaki pun memanggang babi hutan itu. Selesai memanggang, makanlah si lelaki sehingga habis satu ekor babi hutan. Setelah itu, si lelaki mengambil sejenis daun yang lebar, kemudian membuka daging-daging yang menyisip di celah-celah giginya, lalu membungkusnya dengan daun itu, dan membawanya pulang.</p> <p>Sesampainya di rumah, “Sayang, nah, ambil ini. Anjing kita telah mendapat buruan tapi masih kecil. Jadi oleh kerana anjing itu banyak maka sebelum abang sampai, mereka sudah membunuhnya. Ketika abang datang mengambilnya, anjing-anjing itu sudah memakannya. Jadi, ini sahaja yang abang dapat rebut,” terang si lelaki. “Baiklah,” jawab si isteri. Lalu si isteri pun memasak daging yang dibawa pulang oleh suaminya. Sesudah itu, “Mari kita makan, ‘bang, daging yang abang bawa sudah masak,” panggil si isteri. “Sayang makan sahaja, daging itu sangat sedikit dimakan bersama,” jawab si lelaki.</p> <p>Keesokan harinya, si lelaki pergi lagi memburu, tapi sudah menjadi kebiasaannya untuk membawa</p>	<p>Once upon a time, a man went hunting with dogs. He went hunting, and as soon as they got into the woods the dogs began barking at a wild boar. They barked and the man speared it and it died.</p> <p>When the pig had died, the man started a fire. When the fire was going he roasted the meat. When it was roasted he ate it. He ate it and the whole boar was finished off. Then he took the spine from a leaf, picked the meat from between his teeth, wrapped it up and brought it home.</p> <p>When he got home the man said, “Here dear. The dogs came across a boar but it was small. Since there were lots of dogs, before I got there they had caught it. I tried to get it but they had finished it off. This is all I was able to get away from them.” “Oh my,” said the woman. So she cooked it. “Come here, warrior, what you brought is cooked.” “You just go ahead, dear. What’s the point of dividing it up with that pittance,” said the man.</p> <p>The next day, he again went hunting. He brought rice along, asking his wife to cook. “I’m</p>

minsasarap, “Mongolutu oku, otuwangan oku,” ka. Na, torima'ay no dit tongondu, lutuay no dot takanon. Adi, suwab-suwab nopo beeri magasu. Ninikid magasu, kaanu nopo. Nga ino-no, asal-ko matay i kanas, momurakit dot tapuy, tu tunuwan.

Adi, keesaan, koduwaan, kotoluwan, kaapatan, kolimaan, kaanaman do magaasu no, suwab-suwab. Moyo po di sid koturu it tadlaw, kotimpak sid kotud, nokoosig nee tasu. Adi, napatay i kanas, warot orongow di kusay dot muukukuk sid piro'ong. Aa po olele'ed, nakalaga no siri. Kalaga, iri nga minagasu-i. Iri nga turu neenan-i ot tasu. Kalaga siri i kusay, ba mituturan nobo. Kopongo mituturan, “Ba, iti diti oy ambaya, momumurakit po do tapuy,” ka dit kusay tiiso. “Kuoyon oy ambaya?” ka dit nakatampu. “Mm, monununu po da kanas, tu owitil,” ka dit tiiso. “O,” ka dit nakatampu.

Narakit it tapuy diri, maay no popoto i kanas. Nopopot-i, pataako dit kusay it sampapas sid nakatampu. “Kuoyon diti, oy ambaya?” ka dit tiiso. “Tunuwan. Mangakangan po om lumombus koh nogi ong lumombus koh. Ong muli nga ba, mitongkiyad kito nobo muli. Yoku, opongo mangakan, muli oku nobo diti,” ka dit kusay. “Ay, oō,” ka dit tiiso.

bekalan. Dia minta isterinya menyediakan bekalan makanan untuknya pada pagi hari, “Abang mahu membawa bekalan, sebab abang pergi sampai petang,” katanya. Oleh itu, si isteri pun menyediakan bekalan makanan untuk suaminya. Si lelaki pergi memburu setiap hari, dan setiap kali dia pergi memburu, dia akan mendapat hasil. Tapi, itulah, apabila babi hutan itu mati, dia akan menyalakan api, kerana dia akan memanggang binatang itu.

Jadi, satu hari, dua hari, tiga hari, empat hari, lima hari, enam hari si lelaki memburu; setiap hari. Ketika tiba hari yang ketujuh, sampailah si lelaki di atas sebuah bukit, dan anjingnya telah mendapat buruan. Jadi, sebaik sahaja babi hutan itu mati, terdengarlah olehnya suara orang memanggil anjing di gaung. Tidak lama kemudian, sampailah orang itu di situ. Apabila orang itu sampai, rupanya dia pun memburu juga, dan juga mempunyai tujuh ekor anjing. Setelah lelaki itu sampai di situ, maka berboraklah mereka berdua. Selesai berborak, “Hah, kawan, mari kita nyalakan api dahulu,” ajak lelaki yang pertama. “Untuk apa, kawan?” tanya lelaki yang kedua, lelaki yang baru datang. “Mm, kita panggang dahulu babi hutan itu, lapar,” jawab lelaki yang pertama. “Baiklah,” kata lelaki yang baru datang.

Sesudah api dinyalakan, lelaki pertama pun memotong babi hutan itu. Selepas babi hutan itu dipotong, sebahagiannya ia berikan kepada lelaki yang baru datang. “Untuk apa ini, kawan?” tanya lelaki yang baru datang. “Panggang. Kita makan dahulu baru kau teruskan perjalanan kalau kau mahu teruskan perjalanan. Kalau mahu pulang, berpisahlah kita dan pulang. Saya ini, selepas makan nanti, saya akan pulang,” terang lelaki yang pertama. “Aik, baiklah,” kata lelaki yang baru kedua.

bringing rice along because I'll be out till after dark.” The woman cooked rice and he brought it along. He would go hunting every day. But as soon as a pig was killed, he would light a fire and roast it.

So then first, second, third, fourth, fifth, sixth day of hunting every day. When the seventh day came, he stood atop a hill, and his dogs began barking. When the pig was dead, the man heard someone summoning dogs in the ravine. Not long thereafter, he reached there. He was also hunting with seven dogs. The man got there and they talked. When finished, “Alright then, I'm going to light a fire, said the first man. “What for friend?” asked the second man. “To roast the boar; I'm hungry,” said the first. “I see,” said the second.

The fire was lit, and they butchered the boar. When butchered, the first man gave the second half of the boar. “Why are you giving this, friend?” asked the second. “To roast. Eat first and then continue on if you are going to continue. If you are going home, we will split up going home. As for me, when I'm done eating I will go home.” “Alright,” said the second.

Tunuway dīineeri,
soro'iseeso'on i kuku do
posuduwon sid tapuy, maan
tunuway. Adi nunu ong it tiiso diri,
i nakatampu, minomigis nōopo dot
ugu no do papalad, it tonsi; iri no
minaan tunuway.

Naansak nopo iri,
minongolukan dīino do lutu.
“Ambaya, songo dika do lutu dino,
takanon? Waree gaam?” ka dit
tiiso om. “Waro-i,” ka dit
nakatampu it kusay. Adi om
lukano kabarasan i lutu yo, dot
nisuwang do barayit, nga ugu no
dot lunggayan ot tumbalang dot
sansapad no, iri no ot
pinosuwangan do lutu. Iri no ot
linutu, tinanok do bayag. Dot
ongō-kōdok ot bayag. Om kokito
di kusay tiiso, i sanganu di kanas,
“Mm, oy ambaya, osolon oku ti
dikaw do poongolutuan,
okōokodok,” ka. “O,” ka dit tiiso.

Adi, minaakan dīino bo. Na, iri
nobo, minomigis no dot ugu no do
papalad ot tonsi do minangan
tunuway. Om akano dīineeri nga
ogon-ogon ong aa naawi dit tiiso.
Nunu ong it tiiso diti, it sanganu di
kanas nga naawi po it doo dot
boogian, naawi po it nitaak sid
kusay.

Adi, nopongo nopeeri do
mangakan, pangāanu no do roon
do kobu. “Nunga, kuoyon nu
keeno, oy ambaya?” ka dit tiiso
om. “Mm, pongolopot ku dat
nongo-kasansang ad nipon ku,” ka
dit kusay tiiso. “Adi, kuoyon nu?”
ka dit tiiso. Om, “Ba, iti no beeti
oy ambaya ot owiton ku do muli.

Nah, si lelaki pertama pun
mulalah memanggang, dengan cara,
satu demi satu bahagian kaki
binatang itu dimasukkan ke dalam
api untuk dipanggang. Manakala
lelaki yang baru datang pula hanya
menghiris daging sebesar tapak
tangan; itu sahaja yang dia
panggang.

Apabila daging itu sudah masak,
si lelaki pertama pun mengeluarkan
bekalannya. “Kawan, mana kau
punya bekal, nasi? Ada jugakah?”
tanya lelaki yang pertama. “Ada
juga,” jawab lelaki yang baru
datang. Lalu, ketika si lelaki yang
baru datang itu mengeluarkan
bekalannya yang dimasukkan di
dalam sejenis sekutan, buluh yang
hanya sebesar pergelangan tangan
dan seruas sahaja, itulah tempatnya
memasukkan bekalannya. Bekalan
yang dibawanya adalah ubi manis
rebus yang kecil-kecil belaka.
Ketika si lelaki pertama, pemilik
babi hutan itu melihat bekal si
lelaki yang baru datang, “Mm,
kawan, saya iri hati dengan tempat
kamu membawa bekal, kecil
sahaja,” katanya. “Iya,” jawab si
lelaki kedua.

Selepas itu, makanlah mereka.
Tapi, itulah, si lelaki yang baru
datang hanya memotong daging
sebesar tapak tangan untuk
dipanggang. Apabila dia
memakannya, hampir-hampir tidak
dapat dihabiskannya. Padahal lelaki
yang pertama pula, iaitu pemilik
babi hutan itu, sesudah
menghabiskan bahagiannya,
bahagian yang diberinya kepada
lelaki yang kedua pun dia habiskan.

Jadi, selesai sahaja mereka
makan, pergilah si lelaki pertama
mengambil daun sejenis tumbuhan.
“Eh, kawan, kamu buat apa dengan
daun itu?” tanya lelaki yang kedua.
“Mm, untuk saya membungkus sisa
daging yang terselit pada gigi saya,”
jawab lelaki yang pertama. “Jadi,
kamu mahu buat apa?” tanya lelaki

They roasted the meat,
putting the legs in one by one to
roast. As for the second man, he
only sliced a piece of meat of
palm size, and roasted that.

When the meat was cooked,
the first man brought out his
rice. “Friend, where is your rice
that you brought along? Do you
have any?” he asked. “Yes”
said the second. He brought out
his rice from his basket. It was
like just one section of bamboo
no bigger than your wrist. What
he had brought was boiled
sweet potatoes – very small
potatoes. When the first man
saw that, who had the boar, he
said, “Ah, friend, I envy you
that carrying case, it’s very
small.” “Yes,” said the second.

So then they ate. The second
man had sliced off meat about
the size of a palm of the hand.
He ate that and nearly didn’t
finish it. As for the first man,
who had gotten the boar, he
finished off his portion, and
also finished off what had been
given to the other man.

So when they had finished
eating, the first man took a large
leaf. “Wow, what is that for
friend?” asked the second. “To
wrap the meat stuck in my
teeth,” said the first. “What
for?” asked the second. “Well
of course this is what I will
bring home. Each time I do it

Ninikid nga ugu oku no diti,” ka dit kusay. “Ay dōo,” ka dit tiiso.

“Nga ino nopo oy ambaya, migaganti kito po do sawo, tu naar eengin oku-no no poongolutuan nu,” ka. “Ay dess oy ambaya, koyon no tu osian koh.” “Nokuro?” ka dit tiiso om. “Aay, yokoy nopo bo diti, oy ambaya, owitil okoy, asot akanon. Adi, iti neeti, sagay ugu no diti oh lutu, iti neeti ot akanon ya. Sid walay nga ugu no diti iti,” ka dit kusay tiiso. “Ay, amu, miganti kito-i, eengin oku da poongolutuan nu,” ka. “Ay, amu,” ka di kusay, “akii mangakun tu owitil okoy,” ka, “osian koh, witon koh,” ka. “Ay, o poma,” ka di tiiso, “migaanti kito-i,” ka.

Om kinam do mipajal, ba aa-i bo nakalawan it minongolotu do bayag. Na, miniganti no diino do nulion. Adi, i minongolotu do bayag diri, minabpanaw no diino do muli. Ososodu oh kinapana'on, nokoosig nee tasu; kanas. Koosig, na napatay-i bo. Owito no di kusay do muli it songinan i kanas.

Aa po nakalaga i kusay sid walay, nokopogulu no i tasu do lumaga. Dot it tongondu diri koobasan yo, mangansak leed do sumad, tu asal-ko kooli i tasu, mangakan. Kalaga i tasu kabarasan, om intangay dit tongondu nga ongo-gâagas. “Ayy, nokuro ti tasu diti tu ongo-gagagas?” ka dit tongondu. Na, aa-po lele'ed orongow no dit

yang kedua. “Inilah yang akan saya bawa pulang, kawan. Setiap kali saya memburu, beginilah yang saya lakukan,” jawab lelaki yang pertama. “Oh, baiklah,” jawab lelaki yang baru datang.

“Tapi, kawan, kita bertukar isteri dahulu, sebab saya suka dengan tempatmu menyimpan bekalan,” katanya. “Aah, kawan, tidak usah, kasihan kamu,” jawab lelaki yang kedua. “Kenapa?” tanya lelaki yang pertama. “Hai, kawan, kami ini kebuluran, tiada makanan. Inilah sebabnya bekalan saya hanya seperti ini, inilah yang kami makan. Di rumah pun beginilah keadaannya,” jawab lelaki yang baru datang. “Ah, tidak, kita mesti bertukar isteri, saya suka dengan tempat kamu membawa bekalan,” kata lelaki pertama. “Eh, tidak usah,” jawab lelaki yang kedua, “saya tidak bersetuju, sebab kami tiada makanan, kasihan kamu, kamu akan kelaparan,” katanya. “Ah, walaupun begitu, kita mesti bertukar,” kata lelaki yang pertama.

Lalu, paksa punya paksa, maka si lelaki yang baru datang akhirnya mengalah. Oleh itu, bergantilah mereka arah tuju untuk pulang. Jadi, si lelaki yang membawa bekalan ubi manis pun pulanglah. Baru sahaja beberapa jauh dia berjalan, anjingnya telah mendapat buruan, iaitu babi hutan. Apabila anjing-anjing itu mendapat buruan, berjaya jugalah si lelaki membunuhnya. Selepas membunuh babi hutan itu, dibawanyalah pulang ke rumah; seekor babi hutan.

Sebelum si lelaki sampai di rumah, anjing-anjingnyalah yang sampai dahulu. Padahal sudah menjadi kebiasaan si perempuan untuk menyediakan makanan anjing, sebab apabila anjing-anjing itu pulang, anjing-anjing itu terus makan. Ketika anjing-anjing itu sampai, si perempuan mendapati bahawa anjing-anjing itu kurus-kurus belaka. “Aik, kenapa anjing-

this way,” said the first man. “Oh wow,” said the second.

The first said, “However, let’s exchange wives, because I like your food container. “Oh my friend, don’t do that, I would pity you,” said the second. “Why?” “We are hungry, having no food. The reason my food container is like this is because this is all we have to eat. At our house it’s also like this,” said the second. “Nevertheless, let’s just change places. I want your food container,” said the first. “No,” said the second, “I won’t consent because we are starving.” “Even so,” said the first, “let’s trade places.”

As he went on insisting, the man with the sweet potatoes couldn’t resist. So they exchanged places to go home to. While a far walk from home, the dogs barked – a wild boar. He killed the boar. So the second man brought home a whole pig.

When the man had not yet arrived at the house, the dogs got there first. The habit of the woman was to cook dog food beforehand, so that as soon as they got home they could eat. When the dogs got home, the woman looked and they were all skinny. “Hey, why are all the dogs so skinny?” said the woman. Not long thereafter she

tongondu dot mooboros it sawo dot, “O, rara'a, otoron koh-i oy?” ka. “Otoron-i,” ka dit tongondu. “O, apapag-i gaam ti tukad diti?” ka di kusay. “Mm, ikaw no minamaal oy wawayoy om, mongoduat koh po,” ka dit tongondu. “Ay, o bo, mookoy-i oku bo dot orobuk no,” ka di kusay. Om indakod no.

Kendakod dīno tit kusay diti om powilio nga okukurubut no dit pinowiliw dit kanas. “Ay, agayo gaam ot naambat dat tongo duduku beeno, oy wawayoy?” ka dit tongondu. “Ay, agayo beeno, oy rara'a. Na, pagkam agayo, na aa-i bo neenta dat tasu,” ka dit kusay. “O,” ka dit tongondu.

Na, minaan dīno beeri popoto. Nopopot-i, panganu no do minaan rapa'o. Pangarapa dīnee tongondu. Na, baru nogi bo om nobobos mangakan i tongondu. Naansak-i, loowo no dit tongondu i kusay mangakan, om pangakan nga okukudik oh naawi. “Ay, nokuro oy wawayoy tu orukung koh beenoy mangakan?” ka dit tongondu. “Mm, naar oy rara'a, napanat oku babanar. Napanatan oku po do mongogusa dit tasu, napanatan oku po do minongoriwot,” ka di kusay. “Dōo,” ka dit tongondu. Adi, minangakan dīno be tongondu.

Tiya dit mangakan, minonuturan dīno i kusay dot, “Sabanar no to oy rara'a om, yoku diti, okon-i-ko i sawo nu; suuway oku no diti. Minagasu oku, adi nokopisambat okay di ambaya. Ba,

anjing ini kurus-kurus belaka?” tanya si perempuan dalam hatinya. Tidak lama kemudian, terdengarlah oleh si perempuan suaminya berkata, “Sayang, kamu di rumah jugakah?” tanya si suami. “Iya, ‘bang, saya di rumah juga,” jawab si perempuan. “Baguslah. Kuat jugakah tangga kita ini?” tanya si lelaki. “Eh, ‘kan abang sendiri yang membuatnya, kenapa abang bertanya pula?” jawab si perempuan. “Eh, iyalah, abang takut kalau-kalau tangga ini sudah reput,” kata si lelaki. Lalu naik.

Selepas si lelaki naik ke rumah, dia pun meletakkan babi hutan itu, yang disertai dengan bunyi depakan. “Eh, besarkah binatang yang dapat diburu oleh anjing-anjing hari ini, ‘bang?” tanya si perempuan. “Ya, sayang, kali ini mereka telah mendapat binatang yang besar. Jadi, oleh kerana binatang itu besar, maka tidaklah dapat dimakan oleh mereka,” jawab si lelaki. “Ooh,” kata si perempuan.

Setelah itu, dipotongnyalah binatang itu. Selepas dipotong, si perempuan mengambil bahagian yang hendak dimasak, dan memasaklah si perempuan. Nah, kali ini barulah si perempuan puas makan. Bila lauk itu sudah masak, si perempuan pun memanggil si lelaki untuk makan, dan ketika si lelaki makan, hanya sedikit yang dia makan. “Eh, kenapa kali ini abang makan sedikit sahaja?” tanya si perempuan. “Mm, sayang, abang sangat penat. Sudahlah abang kepenatan mengejar anjing-anjing itu, abang kepenatan lagi membawa binatang itu,” jawab si lelaki. “Oh, baiklah,” kata si perempuan. Jadi, makanlah si perempuan.

Semasa mereka sedang makan, berceritalah si lelaki, “Sayang, sebenarnya, abang ini bukanlah suami sayang yang sebenarnya. Abang adalah orang lain. Abang telah pergi memburu, dan telah

heard her husband speaking, “Oh dear, are you in?” “Yes I’m in,” said the woman. “Okay. Are these steps solid?” asked the man. “It was you who built them warrior, and you ask me?” said the woman. “Oh yes, I was concerned they might have become decayed,” said the man. And he went in.

He went up into the house and put down the boar with a thud. “Did the puppies find a big one today, oh warrior?” asked the woman. “Yes, a big one today, dear. Since it was big, they couldn’t eat it,” said the man. “I see,” said the woman.

So he butchered it. When butchered the woman took part to cook and cooked it. Only now was the woman finally satisfied eating. When cooked she called the man to eat, and he only finished off a little bit. “Hey, why are you so weak at eating today warrior?” asked the woman. “Well dear, I’m really tired. I got tired chasing the dogs, and carrying the heavy pig,” said the man. “Poor thing,” said the woman. So the woman ate her fill.

While eating, the man spoke to the woman, “Actually dear, I am not your husband; I’m another man. I went hunting and your husband and I met. We ate together. We both took

minangakan okoy no bo d̄ino, sosompi minongolukan okoy do lutu. Kokito di ambaya i poongolutu'an ku, na sinumolon yambaya, minangangat do miganti do sawo. Adi, minaan oku suu'o do muli siti. Aki'i miuoboboyo nga osusugul-i yambaya. Adi, minuli oku nobo siti," ka dit kusay.

"Adi, iri nopo diri, okon-i-ko babanar-ko okodok iri oh noosig di tasu, agayo-i iri nga naawi di ambaya do mangakan. I beenoy nga yambaya oh nokoogulu do nokoosig do kanas, nga napatay no di ambaya di nakalaga oku. Kalaga oku nga nokopomurakit no yambaya do tapuy. Duato ku ong kuoyon nga, 'Ponunuwan,' ka di ambaya," ka di kusay. "Na, maay d̄ino tunuway, na minaan oku-i bogima taakay, sampapas oh nitaak sid dogon dot nipaakan dogon. Nga, iri po ka om naawi ku, insan it minangan ku pigiso dot ugu no do papalad oh tonsi nga kadang-kadang nga aki'i naawi," ka dit kusay. "Tu ba, okon-i-ko oobas oku yoku dot ogumu ot aawi tu ba owitil bo sid dagay do pomogunan," ka di kusay.

"Ay, d̄o," ka di tongondu, "o, ino bala karaja di wawayoy," ka. "Ombo it tongo totonsilot yo po bala diri om iri not ipaakan dogo. Patut no dot alaga i mangakan om maan ku loowo nga aa no mangakan," ka dit tongondu. "O," ka di kusay.

Adi koduwa'an iri, aso po. Moyo po di sid kotolu tadlaw om minuli no siri i kusay tiiso dot, "Dess oy ambaya, miuli kito d̄ino,

berjumpa dengan si kawan. Bah, kami makanlah bersama-sama, dan kami sama-sama mengeluarkan bekal. Ketika si kawan melihat tempat bekal abang, dia merasa iri hati, dan dia mengajak abang berganti isteri. Selepas itu, dia menyuruh abang pulang di sini. Abang tidak mahu, tapi si kawan memaksa juga. Oleh kerana itu, abang pulanglah di sini," cerita si lelaki.

"Nah, berkenaan dengan hal sebelum ini, bukan kecil sebenarnya yang si kawan dapat itu, binatang itu memang besar juga tapi habis dimakan oleh si kawan. Hari ini pun si kawan yang dahulu mendapat buruan, tapi sebelum abang sampai binatang itu sudah si kawan bunuh. Ketika abang sampai di situ, si kawan sudah menyalakan api. Bila abang tanya, api itu untuk apa, si kawan menjawab, 'Tempat memanggang,' katanya," cerita si lelaki kedua. "Nah, si kawan pun memangganglah, dan bagus juga sebab dia beri abang setengah dari binatang itu dan menyuruh abang memakannya. Tapi jangankan bahagian yang besar itu, sedangkan daging yang hanya sebesar tapak tangan yang abang hiris pun abang hampir-hampir tidak dapat menghabiskannya. Sebab abang bukannya biasa makan banyak, sebab di kampung kami kebuluran," tambah si lelaki kedua.

"Oh, ya," kata si perempuan, "begitu rupanya kelakuan abang, ya. Rupanya, apa yang dibawanya pulang selama ini hanyalah sisa daging yang melekat pada giginya, dan itulah yang diberinya saya makan. Patutlah, apabila saya mengajaknya makan bersama, dia tidak mahu makan sudah," kata si perempuan. "Iya," jawab si lelaki.


Jadi, dua hari telah berlalu, belum ada apa-apa lagi. Ketika tiba hari yang ketiga, pulanglah si lelaki di situ dan berkata, "Aduh, kawan,

out our food containers. Your husband saw my food container, and was envious, and invited me to exchange wives. So he told me to come home to here. I didn't agree, but he pushed me. So I agreed come home to here."

"So, regarding the boars, the ones chased down by the dogs were not small, they were big but your husband ate the whole thing up. Today your husband got a boar first, and he had killed it when I arrived. When I got there he had lit a fire. I asked him why and he said, 'To roast it'. He roasted it, and I was given one half of it for me to eat. All I finished off was a piece that I sliced off the size of a palm, and I nearly didn't finish that. Because I am not used to eating lots because there is a famine in our land."

"Oh I see," said the woman, "so that is what warrior has been doing. Only what was stuck in his teeth is what he gave to me to eat. No wonder when I'd call him to eat he wouldn't eat." "Correct," said the man.

The second day no one showed up. When it came to the third day, the first man returned, saying, "Oh my friend, now we

<p>tu babanar-i-ko owitil bala sid dikowu do pomogunan,” ka di kusay. Aa-po nakasambut i kusay, i tongondu no sinumambut, i sawo dot, “Aa nogi ma beenoy ko mangangakun oku po do muli koh, dot ino balaay karaja nu. Nela'an ku nogi d̄ino; it tongo totonsilot nu po bala iri ot owiton nu do muli dot ipaakan nu dogon. Adi, aaku no mangangakun do muli koh. Ong aso takanon duyu nga manganu kee da paray,” ka dit tongondu. “Ontok nopo om muli koh dino, aaku no mangakun,” ka.</p> <p>Na, iri nobo d̄ino iri, amu-i nakalawan i kusay di sawo yo, na aa-i d̄ino nokopiuli.</p> <p>Na, ugu no dino. Ino neeno gisom. Aaku-i elaan do ki-waru peeri ot tompus ko nunu nga, ino no gisom taandaman ku. Nakaa nopom naka'a noompus.</p>	<p>mari kita berganti semula, sebab benarlah pula bahawa kebuluran di tempat kamu,” kata si lelaki pertama. Belum sempat si lelaki kedua menjawab, menyampuklah si perempuan, “Saya langsung tidak setuju kalau abang pulang semula, sebab saya sudah tahu kelakuan abang. Rupanya selama ini apa yang abang bawa pulang hanyalah sisa daging yang menyisip pada gigi abang, dan itulah yang abang beri saya makan. Jadi, saya tidak setuju kalau abang pulang lagi di sini. Jika kamu tidak punya makanan, abang ambil sahaja padi itu,” kata si perempuan, “kalau abang mahu pulang di sini, saya tidak setuju sudah,” katanya.</p> <p>Nah, demikianlah ceritanya, si lelaki tidak dapat melawan isterinya, jadi tidaklah mereka dapat berganti semula.</p> <p>Nah, begitulah ceritanya. Sampai di sini sahaja. Saya tidak tahu sama-ada cerita ini masih bersambung atau tidak, tapi sampai di sini sahaja yang saya ingat. Sekian.</p>	<p>can go back to our own places again, because it’s true that there is a famine in your land.” The second man had not yet answered, and the wife answered, “I will no longer consent to you coming home, because of what you have been doing. Now I know it; the meat stuck in your teeth is what you brought home to feed to me. So I will not consent to you coming home. If you have no food take some rice with you. As far as coming home, I will not consent.”</p> <p>So that was that; the man did not fight with his wife, and they did not exchange places.</p> <p>So that’s how it was. That’s the end. I don’t know if there is some other ending, but that’s as much as I remember. The end.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimarangang Editor / <i>Penyunting Bahasa Kimarangang</i>: Rosnah Nain</p>		
<p> Creative Commons Attribution 4.0: Kimarangang.net 2020</p>		